

翻转课堂模式下的大学英语翻译教学

冯海晶

(黑龙江财经学院 黑龙江 哈尔滨 150001)

[摘要] 随着经济全球化时代的到来,国家间的合作和交流越来越密切,英语作为一门国际语言,其重要性日益凸显,因此,英语的翻译实践能力在英语交流和文件往来中作用举足轻重,并且得到我国大学英语教育界的高度关注和重视。高校是培养人才的重要场所,肩负着培养和提升大学生英语翻译能力的重要责任。英语翻译的学习与练习受地域以及文化背景的影响,这在一定程度上加大了学生学习提高英语翻译能力的难度。随着我国课程改革的不断发展,“翻转课堂”教学模式在高校大学英语翻译教学中得到广泛应用,对提升大学生英语翻译能力具有非常重要的现实价值和意义。本文主要分析探讨了翻转课堂模式下的大学英语翻译教学情况,以供参阅。

[关键词] 翻转课堂模式; 大学英语; 翻译教学

引言

随着全球一体化的深入,我国在国际上的交流与合作越来越频繁,涉及到政治、经济、文化、社会等领域,而英语作为国际通用语言,能够进一步促进国际间的合作。在这样的背景之下,对英语翻译人才以及具有较高英语翻译能力的人才需求不断增加。从当前我国大学英语翻译教学现状来看,“重理论、轻实践”的现象很明显,为完成教学任务,在课堂上以知识讲解为主要教学手段,严重忽略了学生的学习主体性。而英语翻译学习则更加体现学生的实践能力,倘若学生学习主体性无法得以体现,就很难培养出较强的英语翻译能力。“翻转课堂”教学模式以“先学后教”的方式,成功将教师与学生的位置转化,能够充分体现学生的主体地位。

1 翻转课堂的含义

翻转课堂是一种主要以学生充当主体地位的教学模式,具体是指在英语翻译课堂教学之前,学生先自行学习课件或教学视频,在课堂上学生分享自己的收获与问题,教师组织学生个人展示或小组讨论等。到了课堂上,为了强化学生知识的掌握和消化,教师可以针对普遍的问题进行答疑解惑,提升教学效果。翻转课堂模式在大学英语翻译教学中的应用,颠覆了传统的教师和学生在课堂中的地位,教师不再是承担教学主体的授课者,而是成为了指导学生学习的导师,甚至可以作为学习成员;而学生则成为学习的主体,充当学习的组织者角色,从而增加了学生之间以及教师同学生的互动,促进了师生间的交流。

2 翻转课堂模式下的大学英语翻译教学

2.1 课前准备阶段

课前学习阶段,主要任务是设计、制作教学视频,将翻译理论与翻译技巧进行规划,通过视频引导,成功将知识进行传递。视频时间一般控制在15分钟之内,内容要紧紧围绕某一知识点,并且督促学生能够在一定的时间之内完成学习任务,同时结合知识点布置翻译任务。在课前学习阶段,为确保翻转课堂能够顺利进行,建议将班级学生划分成若干小组,以小组为单位进行学习,该小组模式并且可以延续到课堂。小组内部要结合学生的特点明确职责与任务,例如,当小组合作完成教师所布置的翻译实践任务之后,小组组长要及时将译文反馈给教师,确保教师能够及时评阅,从而将学生在翻译过程中存在的问题标注出来,并且将其制作成为课堂教学PPT,确保能够在课堂上集中精力解决相关的问题。

2.2 课中运用阶段

以“tourism”英语翻译教学为例,教师可以先将学生分成若干学习小组,每组为5~6人,并且选一名学生为学习小组组长,针对教师提出的问题展开研究和讨论。学生在观看教学视频过程中应了解和掌握字幕,摘抄和记录视频中的好句,仔细研究和讨论教师提出的问题,最后发表各自看法。

(1) The three elements of tourism :the purpose of travel,the distance of travel,the time of stay.

(2) In the tourism,the things needed to pay attention to;the weather condition,the route,the hotel ,the essential travel things,the food,the vehicle condition ,the response to emergencies.

在这个过程中,学习小组每一个成员都应该积极参与到小组研究讨论当中,组长应该记录和总结组员发言,并将本小组研究成果分享给其他小组,交流和沟通学习经验。最后,教师总结整堂课,解答遗留问题,主要包括旅游中英语翻译使用技巧以及语言使用注意事项等,并对这些问题做出有针对性的讲解。学生也可以提出当前最受关注的热门话题等进行延伸学习,教师借此帮助学生逐步形成完整的英语翻译知识体系。

2.3 课后评价阶段

知识的获取到完全掌握运用有一个过程,在这个过程中,除了课前传授知识,课堂运用知识,课后的巩固内化也尤为重要。同时,区别于传统的终结性评价,详细、综合的过程性评价体系也是监控并激励学生积极参与学习活动的必要手段。

3. 有效延展课上学习效果

有鉴于此,笔者首先设定巩固拓展知识的任务如下:(1) 成果交流:学生总结自己的收获心得,比如对于翻译技巧有什么样具体的认识,更适用于英译汉还是汉译英,转换的往往是中文(英文)里的哪些成分?中英文比喻句翻译的时候你出过哪些错误,出错的原因是什么?课文段落翻译的时候哪些词/句/结构是你觉得需要特别注意的?人物描写翻译的时候中译英/英译中的难点在你看来有哪些?该心得体会发布到q群或其他在线平台,同时每名同学至少浏览其他两位同学的心得体会,并简单评论。(2) 翻译拓展练习:以《新视野大学英语(第三版)综合教程1》的各单元中TextB课文为例,翻译涉及人物描写的段落,同时发布到网络平台,与其他至少3名同学的译文做对比研究,总结出最贴切译文版本。通过上述拓展任务的完成,学生对所学知识有更深刻的理解,在整个翻译的过程中,考验的不仅仅是译的能力,相应的词汇,语法结构,阅读能力和写作能力均得到了锻炼。

结束语

总而言之,传统教学过程中,教师是课堂中的主体,而学生则是非常被动的在听课,学生的学习兴趣比较低。而通过翻转课堂教学,将学生在学习过程中变被动为主动,进而使得学生在学习过程中的积极性提高,有利于提高学生的学习效率。大学英语翻译课程教学过程中,如果教师采用的教学方法太死板,很容易导致学生产生反感的情绪。而通过翻转课堂教学则很容易克服这一缺点,学生在学习过程中积极性提高,学习动力也增强。

参考文献

- [1] 何欣忆. 翻转课堂模式下的大学英语翻译教学[J]. 教育现代化. 2018(10)
- [2] 冯云菊. 翻转课堂模式在大学英语翻译教学中的应用[J]. 教育教学论坛. 2016(03)